

【战争与和平卷2】中 英双语对照



第二部分：随着奥斯特利茨战役的展开，小说的视角转向战争。安德烈在战场上表现英勇，但最终负伤，经历了生死边缘的思考。皮埃尔则经历了一系列精神上的挣扎和变化，...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

- Book 4 Chapter 1 (尼古拉回家探亲的喜悦重逢)
- Book 4 Chapter 2 (尼古拉·罗斯托夫在莫斯科的荣耀生活与英军俱乐部为巴格拉季昂举办的宴会)
- Book 4 Chapter 3 (英式俱乐部的盛大宴会)
- Book 4 Chapter 4 (皮埃尔的决斗)
- Book 4 Chapter 5 (雾中决斗：多洛霍夫的悔恨与母爱)
- Book 4 Chapter 6 (皮埃尔与妻子的决裂)
- Book 4 Chapter 7 (悲伤与希望：安德烈失踪的消息)
- Book 4 Chapter 8 (悲伤笼罩下的分娩之夜)

- Book 4 Chapter 9 (公主之死与新生儿的洗礼)
- Book 4 Chapter 10 (罗斯托夫家的战争与爱情)
- Book 4 Chapter 11 (圣诞假期的爱情纠葛)
- Book 4 Chapter 12 (莫斯科最欢乐的舞会：IOGEL'S舞会)
- Book 4 Chapter 13 (罗斯托夫的赌局困境与内心挣扎)
- Book 4 Chapter 14 (赌局失控：罗斯托夫的绝望之夜)
- Book 4 Chapter 15 (家中的诗意氛围与尼古拉的苦恼)
- Book 4 Chapter 16 (罗斯托夫的债务与情感纠葛)
- Book 5 Chapter 1 (皮埃尔在托尔若克车站的深刻反思)
- Book 5 Chapter 2 (与神秘共济会成员的深夜对话)

- Book 5 Chapter 3 (皮埃尔的自由共济会之旅)
- Book 5 Chapter 4 (皮埃尔的共济会入会仪式)
- Book 5 Chapter 5 (皮埃尔的新生之路与决裂)
- Book 5 Chapter 6 (皮埃尔的决斗与社交丑闻)
- Book 5 Chapter 7 (社交场合中的机智与权谋)
- Book 5 Chapter 8 (战争与家庭：博尔孔斯基家族的变故与挣扎)
- Book 5 Chapter 9 (战场上的苦楚与家庭的温情)
- Book 5 Chapter 10 (皮埃尔的自由主义改革与乡村巡视)
- Book 5 Chapter 11 (皮埃尔与安德烈的人生观辩论)
- Book 5 Chapter 12 (皮埃尔与安德烈的信仰对话)

Book 5 Chapter 13 (黑暗中的信仰与误解)

Book 5 Chapter 14 (皮埃尔与安德烈家族的温馨相聚)

Book 5 Chapter 15 (罗斯托夫重返军队的感慨与决心)

Book 5 Chapter 16 (丹尼索夫的冒险与军事法庭的威胁)

Book 5 Chapter 17 (弗里德兰战役后的医院之行)

Book 5 Chapter 18 (军官病房中的重逢与困境)

Book 5 Chapter 19 (鲍里斯和罗斯托夫在提尔西特的会面)

Book 5 Chapter 20 (尼古拉·罗斯托夫在蒂尔西特寻求皇帝帮助的经历)

Book 5 Chapter 21 (皇帝与拿破仑的会面及士兵的荣耀与困惑)

Book 6 Chapter 1 (皇帝会面与内心世界的沉思)

Book 6 Chapter 2 (春夜思绪：安德烈王子与娜塔莎的不期而遇)

Book 6 Chapter 3 (重生的春天：安德烈王子的心灵觉醒与生命重燃)

Book 6 Chapter 4 (博尔孔斯基在彼得堡的政治生涯与阿克拉切夫的会面)

Book 6 Chapter 5 (圣彼得堡的权力漩涡：安德烈亲王与斯佩兰斯基的交锋)

Book 6 Chapter 6 (圣彼得堡生活中的王子安德烈与斯佩兰斯基的相识)

Book 6 Chapter 7 (皮埃尔与共济会的矛盾与探索)

Book 6 Chapter 8 (皮埃尔的心灵挣扎与家庭和解)

Book 6 Chapter 9 (社交圈的光辉与阴影：艾伦与皮埃尔的复杂关系)

- Book 6 Chapter 10 (皮埃尔的日记：内心挣扎与精神探索)
- Book 6 Chapter 11 (罗斯托夫家的财务困境与伯格的求婚)
- Book 6 Chapter 12 (娜塔莎与鲍里斯的重逢与纠葛)
- Book 6 Chapter 13 (母女深夜谈心及娜塔莎的爱恋困惑)
- Book 6 Chapter 14 (盛大舞会与罗斯托夫家的忙碌准备)
- Book 6 Chapter 15 (娜塔莎的舞会初体验与安德烈的重逢)
- Book 6 Chapter 16 (舞会上的娜塔莎与安德烈王子的邂逅)
- Book 6 Chapter 17 (娜塔莎的舞会之夜)
- Book 6 Chapter 18 (王子安德烈的心灵觉醒与失望)
- Book 6 Chapter 19 (邂逅罗斯特家：安德烈王子的心灵觉醒)

Book 6 Chapter 20 (伯格家的晚会)

Book 6 Chapter 21 (皮埃尔观察到娜塔莎的变化与安德烈王子的关注)

Book 6 Chapter 22 (娜塔莎与安德烈王子的爱情萌芽)

Book 6 Chapter 23 (爱情与等待：安德烈与娜塔莎的订婚)

Book 6 Chapter 24 (爱情与离别：安德烈与娜塔莎的订婚故事)

Book 6 Chapter 25 (博尔孔斯基家族的家庭生活与信仰)

Book 6 Chapter 26 (公主玛丽亚的信仰与内心挣扎)

Book 7 Chapter 1 (尼古拉的归乡与家庭生活)

Book 7 Chapter 2 (尼古拉处理家务事的烦恼与放弃)

Book 7 Chapter 3 (秋季狩猎的激情与准备)

- Book 7 Chapter 4 (老伯爵与狩猎队伍的冒险)
- Book 7 Chapter 5 (尼古拉伊·罗斯托夫与狼群的较量)
- Book 7 Chapter 6 (狩猎场上的紧张与竞争)
- Book 7 Chapter 7 (乡村夜晚的欢乐时光)
- Book 7 Chapter 8 (家庭困境与爱情纠葛：罗斯托夫家的挑战与抉择)
- Book 7 Chapter 9 (圣诞节的思念与渴望)
- Book 7 Chapter 10 (怀旧与梦幻：罗斯托夫家的圣诞节)
- Book 7 Chapter 11 (假面舞会与命运的尝试)
- Book 7 Chapter 12 (月光下的爱恋与神秘预言)
- Book 7 Chapter 13 (尼古拉与索尼娅的爱情困境及家庭纷争)

Book 8 Chapter 1 (皮埃尔的茫然与逃避)

Book 8 Chapter 2 (莫斯科的冬天：博尔孔斯基家的困境与公主玛丽亚的牺牲)

Book 8 Chapter 3 (莫斯科的法国医生与尼古拉伊奇王子的冲突)

Book 8 Chapter 4 (公主玛丽亚的心事与皮埃尔的对话)

Book 8 Chapter 5 (鲍里斯在莫斯科的求爱与婚姻抉择)

Book 8 Chapter 6 (罗斯托夫一家抵达莫斯科并暂住阿罗斯季莫夫家)

Book 8 Chapter 7 (拜访尼古拉耶维奇王子的尴尬经历)

Book 8 Chapter 8 (那晚的歌剧之旅)

Book 8 Chapter 9 (剧院之夜：娜塔莎的陶醉与邂逅)

- Book 8 Chapter 10 (歌剧魅影：娜塔莎与阿纳托尔的邂逅)
- Book 8 Chapter 11 (阿纳托尔·库拉金的莫斯科生活与风流韵事)
- Book 8 Chapter 12 (玛丽亚·德米特里耶夫娜的秘密讨论与娜塔莎的担忧)
- Book 8 Chapter 13 (娜塔莎的困惑与爱恋)
- Book 8 Chapter 14 (娜塔莎的纠结与选择)
- Book 8 Chapter 15 (索尼娅与娜塔莎的深夜对话及秘密计划)
- Book 8 Chapter 16 (多洛霍夫策划的娜塔莎·罗斯托娃绑架计划)
- Book 8 Chapter 17 (离别之夜的冒险与逃亡)
- Book 8 Chapter 18 (玛丽亚·德米特里耶夫娜揭露索尼娅的泪水之谜)

Book 8 Chapter 19 (皮埃尔的矛盾
与娜塔莎的绝望)

Book 8 Chapter 20 (皮埃尔与阿纳
托尔的对峙)

Book 8 Chapter 21 (皮埃尔报告玛
丽亚·德米特里耶夫娜库拉金被驱
逐的消息，同时娜塔莎因服用砷
而病重)

Book 8 Chapter 22 (皮埃尔的柔情
与新生)

AT THE BEGINNING of the year 1806, Nikolay Rostov was coming home on leave.

—

在1806年年初，尼古拉·罗斯托夫正在休假期间回家。 —

Denisov, too, was going home to Voronezh, and Rostov persuaded him to go with him to Moscow and to pay him a visit there. —

德尼索夫也要回家去沃罗涅日，罗斯托夫劝说他与自己

一起去莫斯科，并在那里拜访他。 —

Denisov met his comrade at the last posting station but one, drank three bottles of wine with him, and, in spite of the jolting of the road on the journey to Moscow, slept soundly lying at the bottom of the posting sledge beside Rostov, who grew more and more impatient, as they got nearer to Moscow.

德尼索夫在倒数第二个换马站与他的战友碰面，与他一起喝了三瓶葡萄酒，尽管在去莫斯科的路上颠簸不已，他却在罗斯托夫的马车底部安静地睡着了，罗斯托夫变得越来越不耐烦，因为他们离莫斯科越来越近。

“Will it come soon? Soon?
Oh, these insufferable
streets, bunshops, street
lamps, and sledge drivers!
—

“它会很快来吗？快点？哦，

这些讨厌的街道、面包店、街灯和马车夫！”当他们在城门外出示文件，并驶入莫斯科时，罗斯托夫这样想。 —

” thought Rostov, when they had presented their papers at the town gates and were driving into Moscow.

“德尼索夫，我们到了！醒醒！”他一直说着，像是希望通过这个姿势来加快马车的前进速度。

“Denisov, we're here! Asleep!” he kept saying,

flinging his whole person forward as though by that position he hoped to hasten the progress of the sledge.

—

德尼索夫没有回应。 —

Denisov made no response.

“这是交叉路口的拐角处，Zahar那个马车夫常常站在那里；

“Here’s the corner of the cross-roads, where Zahar the sledge-driver used to

stand; —

我们已经到了！醒醒！” —

and here is Zahar, too, and
still the same horse. —

这里还有扎哈，还有同样的
马。 —

And here's the little shop
where we used to buy
cakes. —

这里是我们过去买蛋糕的小
店。 —

Make haste! Now!”

快点！现在！

“Which house is it?” asked the driver.

“是哪一座房子？”驾驶员问道。

“Over there, at the end, the big one; how is it you don't see it? —

“就在那边，最后面那座大房子；你怎么没看到？” —

That's our house,” Rostov kept saying; —

那是我们的房子，”罗斯托夫不断重复着； —

“that’s our house, of course.”

“当然，那是我们的房子。”

“Denisov! Denisov! we shall be there in a minute.”

“德尼索夫！德尼索夫！我们再过一分钟就到了。”

Denisov raised his head, cleared his throat, and said nothing.

德尼索夫抬起头，清了清嗓子，什么也没说。